



Dem verneinten Verb können noch mehrere verneinende Elemente folgen.  
Doppelte Verneinung ist im Spanischen keine Bejahung!

Bsp.     *No bebo nunca nada*                             Ich trinke nie etwas

Dt. *kein* + Substantiv als Satzobjekt => *no* + Verb + Objekt

Bsp.     *No bebo cerveza*                             Ich trinke kein Bier

Stehen die verneinenden Elemente des Satzes nach dem Verb, so muss **Zusätzlich**  
Verneinung *no* vor dem Verb den Satz als verneinend markieren.

Bsp.     *Nunca bebo alcohol >*  
          *No bebo nunca alcohol*                             Ich trinke nie Alkohol

*no* durch Beistrich vom Satz getrennt bedeutet > *nein*

Bsp.     -¿*Bebes algo?*                             - Willst du etwas trinken?  
          -*No, no bebo nada.*                             - Nein, ich trinke nichts.

Beachte   *de ningún modo / pues no*                             überhaupt nicht  
          *nada en absoluto /*                             überhaupt nichts  
          *absolutamente nada*  
          *claro que no*                             selbstverständlich nein / aber nein  
          *tampoco*                             auch nicht

Bsp.     *yo no bebo nada en absoluto*                             ich trinke überhaupt nichts  
          *¿tú tampoco bebes cerveza?*                             Du trinkst auch kein Bier?

### Die Negationsträger im Spanischen • Formbestand

Negationswort	Wortklasse	männlich	weiblich	Plural	Deutsch
<i>no</i>	Adverb				nicht / nein
<i>nunca</i>	Adverb				nie
<i>jamás</i>	Adverb				niemals / je
<i>tampoco</i>	Adverb				auch nicht
<i>ni (siquiera)</i> <i>ni ... ni ...</i>	Adverb / Konjunktion				nicht einmal weder ... noch
<i>nadie</i>	Pronomen				niemand
<i>nada</i>	Pron. / Adv.				nichts
<i>ninguno</i>	Pronomen / Adjektiv	<i>ninguno / ningún</i>	<i>ninguna</i>	<i>ningunos ningunas</i>	keiner
<i>sin</i>	Präposition				ohne
<i>a-, dis-, des-, in-</i>	Präfix				a-, in-
<i>alguno</i> [nach dem Objekt (Substantiv) im verneinten Satz]	Adjektiv	<i>alguno</i>	<i>alguna</i>	<i>algunos algunas</i>	überhaupt keine(n)
<i>en absoluto</i> [als negative Antwort]	Adverb				

<i>de ningún modo</i>	Adverbiale Bestimmungen	keinesfalls
<i>de ninguna manera</i>		keineswegs
<i>de modo alguno</i>		keineswegs
<i>en ningún sitio</i>		nirgends
<i>en ninguna parte</i>		nirgendwo
<i>a ninguna parte</i>		nirgendwohin
<i>de ninguna parte</i>		nirgendwoher

**Zahl der Negationsträger in einem Satz**

Doppelte Negation	<i>no ... no</i> <i>no ... nunca</i> <i>no ... jamás</i> <i>no ... tampoco</i> <i>no ... nada</i> <i>no ... nadie</i> <i>no ... ningún + sustantivo</i> <i>no ... ni siquiera</i> <i>no ... sin</i>	<i>No creo no poder venir.</i> <i>No salgo nunca.</i> <i>No lo volví a ver jamás.</i> <i>No lo sé tampoco.</i> <i>No sé nada.</i> <i>No lo sabe nadie</i> <i>No vi a ningún estudiante.</i> <i>No sabe ni siquiera francés.</i> <i>No se marchó sin avisarlo.</i>
Dreifache Negation	<i>no ... nunca a nadie</i> <i>no ... nunca nada</i>	<i>No criticó nunca a nadie.</i> <i>No dijo nunca nada contra mí.</i>
Vierfache Negation	<i>no ... jamás nada a nadie</i> <i>no ... nunca nada</i>	<i>No ha dado jamás nada a nadie.</i> <i>No ha regalado nunca nada.</i>
Fünffache Negation	<i>no ... nunca nada a nadie</i> <i>desde ningún lugar</i>	<i>No escribe nunca ninguna postal a nadie desde ningún lugar.</i>

**Die mehrteilige Verneinung**

<i>no ... apenas</i>	kaum
<i>no ... de ninguna manera</i>	nicht im geringsten
<i>no ... del todo</i>	nicht ganz / nicht so recht
<i>no ... en absoluto</i>	überhaupt / ganz und gar nicht
<i>no ... en mi vida</i>	nie in meinem Leben
<i>no ... en ningún sitio</i>	nirgends
<i>no ... en ninguna parte</i>	nirgendwo
<i>no ... nada</i>	nirgends
<i>no ... nada</i>	nichts
<i>no ... nada en absoluto</i>	nichts / gar nicht /
<i>no ... nada a nadie</i>	überhaupt nichts
<i>no ... (nada) más que</i>	niemandem etwa
<i>no ... nadie</i>	nichts als
<i>no ... a nadie</i>	niemand
<i>no ... nunca nada a nadie</i>	niemanden / niemandem
<i>no ... ni</i>	niemals jemandem etwas
<i>no ... ni ... ni...</i>	nicht ... und nicht
<i>no ... ni (en) lo más mínimo</i>	weder ... noch
<i>no ... ni mucho menos</i>	nicht im geringsten / nichts, aber auch gar nicht
<i>no ... ni siquiera</i>	nicht im Entferntesten / nicht einmal
<i>no ... ninguno</i>	keiner / niemand
<i>no ... a ninguno</i>	keinen / niemand(en)

<i>no ... ningún / -a + sustantivo</i>	kein(e) + Substantiv (Subjekt)
<i>no ... a ningún / a + sustantivo</i>	kein(e) + Subst. (Obj.)/ keinem / keiner + Subst.
<i>no ... nunca más</i>	nie mehr
<i>no ... nunca nada más</i>	nie mehr etwas
<i>no ... tampoco</i>	auch nicht
<i>no ... todavía / aún</i>	noch nicht
<i>ya no ... nunca</i>	nie mehr
<i>no ... ya</i>	nicht mehr

**Klassifikation der Negate nach expliziten Negationsbereichen**

Substantive	<i>Para llegar allí se necesitan años de luz. No años, siglos</i>
Adjektive	<i>Un número no determinable de profesores no numerarios</i>
Nominalgruppe	<i>Aunque el país ha evolucionado, algunas clases sociales no</i>
Verben	<i>¿Son o no son supercherías las de este hechicero?</i>
Adverbien	<i>No siempre lo más caro es lo mejor.</i>
Numeralia	<i>¿Novelas como ésa? Yo podría escribir no una, sino diez.</i>
Pronomen	<i>Era a él a quien quería no a mí.</i>
Konjunktionen	<i>Te presto el dinero no para que te lo juegues en la ruleta.</i>
Artikel	<i>Se dice 'el aguay no 'la'.</i>
Pröposition	Nur als Bestandteile von Präpositionalgefügen negierbar.
Interjektionen	<i>Fue un golpe seco: no 'zas', sino 'plaf'.</i>
Adverbialbestimmungen	<i>no hace mucho / no por las noches</i>

**Iteration [Wiederholung] des Negationsträgers no**

Bsp.	<i>no, no quiero</i> <i>no, no quiero, no, y basta</i> <i>no, mujer, no, no, no, tú no sales con este tiempo, tú te quedas en casa</i> <i>no, no, no, cambiar de piso ahora, eso no, no</i> <i>no, no, señor, yo no vi allí a nadie, no, señor, a nadie</i>
------	---

**Typische Zusätze in Dialognegationen und emphatische Verstärkungen**

Im Gespräch wird der Negationsträger *no* durch Zusätze ergänzt.

Bsp.	<i>No, hijo, no, eso no debes decirlo</i> <i>No, no quiero, de verdad que no, no tengo hambre</i> <i>Que no, hombre, que no, que no es así como tú dices</i>
------	--

Emphatische Verstärkungen:

Bsp.	<i>Por supuesto que no</i>	Natürlich nicht. Nein!
	<i>Desde luego que no</i>	Natürlich nicht.
	<i>La verdad, no, señor</i>	Ganz bestimmt nicht!
	<i>De verdad que no</i>	Ganz bestimmt nicht!
	<i>No, ¡qué va!</i>	Ach wo denn!
	<i>¡Hombre, no!</i>	Also, so ist es aber nicht!
	<i>Desde luego que no</i>	Natürlich nicht.
	<i>No, a fe.</i>	Nein, das schwöre ich!

	<i>¡Que no!</i>	Nein! Nein! Nein! / Nein habe ich gesagt!
	<i>¡Tanto como eso, no!</i>	Das nicht! / Das kommt nicht in Frage
	<i>No, por cierto</i>	Gewiss nicht!
	<i>¡Y tanto que no!</i>	Nicht ein bisschen! Überhaupt nicht!
	<i>¡No tanto, no tanto!</i>	Also da muss man nicht übertreiben.
	<i>¡No, por Dios!</i>	Um Gotteswille nicht!
	<i>¡No, no, qué idea!</i>	Das kommt nicht in Frage! / Überhaupt nicht!
	<i>No ... para nada</i>	Überhaupt nicht!

**Substantivierungen durch *no*-Verkettung**

Besonders in der spanischen Pressesprache finden sich additive *no*-Negationen vor Substantiven, die vielfach zur Raffung von Informationen beitragen. Dabei wird entweder Bindestrich-Schreibung bevorzugt oder getrennt geschrieben. Gelegentlich können auch substantivierte Partizipien oder Infinitive nach diesem Modell negiert werden.

- Bsp. | *la no proliferación de armas atómicas*  
 | *los no - personajes*  
 | *la no - intervención americana*  
 | *la no - alusión bibliográfica*  
 | *la no - entrada del turismo*  
 | *el hombre no hombre*  
 | *el no reconocimiento de los derechos humanos*  
 | *lo no cumplido hasta hoy por el Gobierno*  
 | *el no fumar ni beber no le valió de nada*

Nicht substantivierte Partizipien in verneinter Form werden - ebenso wie andere Adjektive - zumeist nachgestellt.

- Bsp. | *la historia no acabada*  
 | *las medidas no tomadas con licencia*  
 | *una amnistía no total*

Jedoch können auch vorgestellte Adjektive durch *no* verneint werden.

- Bsp. | *existen aún no pocas dificultades para llevar a cabo el proyecto*  
 | *se va a producir una no deseable reacción internacional*  
 | *se va a producir un no deseable aumento de la inflación*

**Substantivierungen durch Kontrastbildung**

- Bsp. | *esta carta me la envió un crítico, lector (pero no amigo personal) mío*  
 | *en la mano tenía el telegrama. No, en la mano, no; en la mesa estaba*  
 | *era un canto a la vida, no a la vida hermosa, sino a la vivida con angustia*

**Sondernegation und abhängiger Infinitiv**

- Bsp. | *hay cosas que mejor es no llamarlas por el nombre*  
 | *hay libros sobre este tema tan malos que mejor procuramos no mencionar*  
 | *está haciendo esfuerzos por no reírse*  
 | *hagan el favor de no empujar*

| *haces mal en no decírselo*  
 | *estoy intentando no fumar tanto como antes*  
 | *trato de no cometer las mismas faltas que antes*  
 | *creo no equivocarme si digo que ...*  
 | *no me saludó; puede no haberme visto*  
 | *pienso no invertir dinero alguno en ese negocio*  
 | *gran desgracia sería para mí no volverte a ver*  
 | *quiero no desilusionarla*

Wenn Nebensätze durch Präposition + Infinitiv verkürzt werden, kann die Verneinung *no* nach der Präposition stehen.

Bsp. | *de no habérmelo impedido el respeto que le tengo, le hubiera pegado*  
 | *el chico llora por no haber aprobado el examen*  
 | *está seguro de no haber cometido ninguna falta en el examen*  
 | *hagan el favor de no alborotar*  
 | *el ministro se disculpó por no haber apoyado la política de la ONU*  
 | *la expectación crece al no saberse aún el resultado de la votación*  
 | *a la derecha eso de no mandar le suele sentar fatal*

*No* + Infinitiv > Imperativ

Bsp. | *No molestar.* Bitte, nicht stören!  
 | *No hacer ruido.*  
 | *No tirar basuras.*  
 | *No beber de esta fuente.*  
 | *No tocar - peligro de muerte.*

Die Imperativfunktionen des verneinten Infinitivs werden besonders deutlich in Fragen, die das Modalverb *querer* enthalten. Beachte die imperative Betonung.

Bsp. | *¿Queréis callaros de una vez?* Seid ihr endlich ruhig!  
 | *¿Queréis no discutir ahora?*  
 | *¿Quieres dejarme ahora en paz?*  
 | *¿Quieres no meterte en lo que no debes?*  
 | *¿Quieres terminar de una vez?* Bist du endlich fertig?

Die Verneinung des Infinitivs durch syntakto-semantischen Stufenbau (Reliefbildung) und / oder Topikalisierung.

Modell:

Infinitiv + *no* + konjugierte Verbform / Infinitiv + *lo que se dice* + Infinitiv + *no* (+ konjugiertes Verb) / *Lo que se dice* + Infinitivo + *no* + konjugierte Verbform

Bsp. | *bebe mucho, pero emborracharse no se emborracha nunca*  
 | *me persiguió, pero cogerme no me cogió*  
 | *me dolió, pero gritar no grité*  
 | *-¿Se enfadó? -Bueno, enfadarse, lo que se dice enfadarse, no.*  
 | *Lo que se dice emborracharse no se emborracha, pero sí bebe bastante.*

### Der Negationsträger *no* im Adverbialkomplex

Das Adverbial dominiert das Negat.

- Bsp. | *-No te gusta, ¿verdad? -Francamente, no.*  
 | *-No aceptas, ¿verdad? -Realmente, no.*  
 | *Afortunadamente, ya no nos da más la lata por las noches.*

Der Negationsträger steht in vielen Fällen auch vor dem satzwertigen Adverb.

- Bsp. | *-¿Lo sabe el jefe? -No, afortunadamente.*  
 | *-¿Lo sabe tu marido? -No, por supuesto.*  
 | *-¿Lo sabe tu madre? -No, verdaderamente.*  
 | *-¿No quieres? -No, de verdad. / No, señor, la verdad.*

Kombinationen satzwertiger Adverbien mit dem Negationsträger *no* zeichnen sich dadurch aus, dass sie einen konjunktiven que-Anschluss erlauben.

- Bsp. | *-¿De verdad que no? -No, de verdad que no.*  
 | *-¿No lo firmas? -Por supuesto que no.*  
 | *-¿No lo vas a pagar? -Por supuesto que no.*

Der Negator dominiert das Adverbial.

- Bsp. | *No lo digo únicamente por eso.*  
 | *No se trata exactamente de eso.*

Reine satzwertige Adverbien lassen sich kaum vom Negationsträger dominieren.

- Bsp. | *Por supuesto, no pagaré la multa. \*Pagaré no por supuesto la multa.*  
 | *Bueno, exactamente no sabría decirlo.*  
 | *Personalmente no me gusta.*  
 | *Verdaderamente no lo creo.*  
 | *Realmente no te quiero.*

Nicht satzwertige Adverbien (modale, lokale, temporale, kausale usw.) werden häufig vom Negationsausdruck dominiert. Prinzipiell sind sie auf die übliche Art negierbar.

- Bsp. | *Rogamos se abstengan los no verdaderamente calificados.*  
 | *Todos los hombres son iguales, no políticamente hablando, se entiende.*  
 | *A veces, no siempre, ni mucho menos, dice alguna tontería.*  
 | *No se cuele; usted estaba detrás de mí y no delante.*  
 | *Antes de comer y no después hay que lavarse las manos.*

### Der Negationsträger *no* bei Modalverben

Der generell obligatorische Charakter der präverbale Position kann aufgehoben werden. Modalität und Negation stehen hinsichtlich der Primärdominanz in einem Konkurrenzverhältnis. Vergleiche die Bedeutungsverschiebung.

- Bsp. | *Puede no ser verdad.* <> *No puede ser verdad.*  
 | Möglicherweise ist es nicht wahr. Es kann nicht wahr sein.  
 | *Puede no venir mañana.* <> *Mañana no puede venir.*  
 | Möglich, dass er nicht kommt. <> Er kann morgen nicht kommen.  
 | *Eso puede no tener importancia.* <> *Eso no puede tener importancia.*  
 | Vielleicht ist es nicht wichtig. <> Das kann nicht wichtig sein.

In Sätzen mit verneinten Modalverben kann der Negationsträger nicht verdoppelt werden, so dass Konstruktionen wie: *No puede no venir* unüblich sind.

Häufig steht der Negationsträger nach *querer* in Sätzen, die in die Form rhetorischer Fragen gekleidet sind, inhaltlich aber zumeist Imperativen entsprechen:

- Bsp. | *¿Quieres no meterte en lo que no te llaman?*  
 | *¿Queréis no discutir ahora?*  
 | *¿Quieres no jorobarme más?*

Beachte: Wie bei affirmativen Modalsätzen ist auch die Bildung verneinter Imperative mit Modalverben nicht möglich: *\*No quieras molestar.*

### Kontrastive Analyse verneinter Modalverben im Sp. und Dt.

Die Bedeutungsfelder der spanischen Modalverben decken sich weder in ihrer affirmativen noch in ihrer verneinten Form mit denen des Deutschen. Besonders vielfältige und deutliche Abweichungen ergeben sich bei den Verben *deber / deber de* und *tener que*.

Daneben weisen auch *haber de*, *poder* und das unpersönliche *hay que* einige Besonderheiten auf.

#### ***deber de / deber***

*No debe de haber nadie en casa.*

wahrscheinliche, wohl niemand

*Esto no nos debe asustar.*

darf nicht, sollter uns nicht

*No debería haberle hablado.*

hätte nicht sollen

*No debí marcar el número correcto.*

offenbar nicht, wohl kaum, wohl nicht

#### ***tener que***

*Usted no tenía que haberle hecho caso.*

hätten nicht sollen / dürfen

*-¿Se lo has dicho? -¿No tenía que hacerlo?*

hätte ich das nicht tun sollen?

#### ***haber de***

*Es mi hijo, ¿no he de creerle?*

sollte ich etwa nicht / vielleicht nicht?

*Bien sé que no has de triunfar.*  
wohl kaum / wahrscheinlich nicht  
*No has de evitar lo inevitable.*  
kannst nicht / wirst nicht können

***poder***

*Este aparato no puede venderse en España.*  
darf nicht / kann nicht  
*No podía fallar.*  
durfte nicht / musste nicht (!)

***hay que***

*Eso no hay que descartarlo nunca.*  
darf nicht / kann nicht ... werden

**Idiomatische Wendungen:**

-¿Sabía mucho? -No puedes darte una idea.  
das kann man wohl sagen! Und ob!  
-¿Bebe mucho? -No te lo puedes imaginar.  
und wie! Das kann ich dir sagen!

**No - Redundanz in Exklamativ- und Komparativkonstruktionen**

In besonderen Fällen wird das Negationswort *no* verwendet, ohne dass es zum Verständnis der Äußerungen im eigentlichen Sinne notwendig wäre.

Derartige redundante bzw. pleonastische Negationen finden sich insbesondere in Ausrufesätzen, in Komparativen und semantisch negativen Konstruktionen.

**Redundante Exklamativnegationen:**

*¡Qué no haría yo por ti!*  
Was täte ich nicht alles für dich!  
*¡Cuántas veces no leí yo a Hölderlin!*  
Wie oft habe ich nicht schon ...!  
*¡Qué líos no armó el tipo!*  
Was hat er nicht alles auf die Beine gestellt!  
*¡Cuántas veces no he estado yo aquí!*  
Wie oft bin ich nicht schon hier gewesen!  
*¡Anda que no hace años de eso!*  
Als ob es nicht schon lange genug her wäre!

**Redundante Komparativnegationen:**

Nach Steigerungs- und Vergleichsformen mit *más / mejor / más vale esto que aquello / más vale esto que no aquello / es preferible* / findet sich der Negationsträger *no* bisweilen in einer Funktion, die der besonderen Hervorhebung der komparativen Struktur von Vergleichen dient. Die

Verwendung des Negationsträgers ist allerdings fakultativ und im modernen Sprachgebrauch auch selten.

*Más vale así que no un desgraciado toda su vida.*

*Más veces he visto razonar a un gato que no reír o llorar.*

*Mejor callarse que no cobrar palos.*

*Mejor quiero morir de hambre que no robarle a nadie.*

*Preferible es tener poco dinero y ser honrado que no tener mucho y ser ...*

*Es preferible quedarse con los golpes recibidos que no perder la vida.*

**Auch nach den Verben des Fürchtens steht gelegentlich redundantes *no*:**

*Temo no empiece a llover.*

> *Temo que empiece a llover.*

*Tengo miedo no nos coja la poli.*

> *Tengo miedo de que nos coja la ...*

**Nach der adverbialen Präpositionalfügung *por poco* wird *no* pleonastisch verwendet:**

*Le pegó un bocado en el dedo que por poco no se lo arranca.*

*A mi madre, por poco no la matan.*

*A mí por poco no me alcanza una bala perdida.*

**Die Futurnegation als Imperativäquivalente**

Neben *no* + Infinitiv können auch bestimmte verneinte Futurkonstruktionen imperativische Funktion erfüllen.

*No matarás.* Du sollst nicht töten!

*No robarás.* Du sollst nicht stehlen.

*No dirás que no tiene atractivo.* u. musst zugeben, dass ...

*No pretenderás que te lo diga.* u. wirst wohl von mir nicht verlangen, dass

*No querrá usted decirnos que ...* Sie werden uns doch wohl nicht erzählen wollen, dass...

In den meisten Fällen beruht der imperative Charakter der Sätze auf einer Präsupposition des Sprechers, die auf evidente Sozialnormen rekurriert. Oft wird auch eine zustimmende Antwort erwartet, ebenso häufig jedoch keine. Daher sind verneinte Futurkonstruktionen stets ambivalent.

*No escaparás.*

Du wirst nicht entkommen. > deklarativ

*No matarás.*

Du sollst nicht töten. > prohibitiv

*No lo tocarás.*

Du darfst es nicht anrühren. > Warnung

*No pasarán.*

Sie dürfen nicht durchkommen. > exhortativ

*No saldrá bien.*

Das kann nicht gut gehen. > Bedauern

*No estará en casa aún.*

Er ist wohl noch nicht zu Hause. > suppositiv